



## ПРОФЕССИЯ ПЕРЕВОДЧИКА: НАВЫКИ, КАЧЕСТВА И ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОГО РЫНКА

**Исаева Зера Таировна**

Преподаватель Ферганского государственного университета

**Иномжоновна Рухшона**

Студентка Ферганского государственного университета

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17830347>

### ARTICLE INFO

Qabul qilindi: 25-noyabr 2025 yil

Ma'qullandi: 28-noyabr 2025 yil

Nashr qilindi: 30-noyabr 2025 yil

### KEY WORDS

перевод, компетенция,  
профессия, технологии,  
глобализация, этика,  
коммуникация, навыки,  
образование, адаптация.

### ABSTRACT

*Профессия переводчика развивается под влиянием глобализации, цифровых технологий и искусственного интеллекта. Современный переводчик должен сочетать языковую компетенцию с культурной осведомлённостью, предметной экспертизой и технологической грамотностью, включая работу с CAT-инструментами и постредактирование машинного перевода. В статье рассматриваются ключевые навыки, личные качества, требования рынка, этические аспекты и образовательные потребности переводчиков. Анализируются современные вызовы: автоматизация, высокая конкуренция и узкая специализация, а также даются рекомендации по развитию профессиональной карьеры.*

Переводческая деятельность в современном мире выходит за рамки чисто языковой функции и становится ключевым элементом глобальной коммуникации, культурного обмена и бизнес-процессов. В условиях глобализации, расширения международного сотрудничества и цифровизации информации потребность в квалифицированных переводчиках возрастает. Однако современный рынок предъявляет к специалистам новые требования: необходимо сочетать языковую компетенцию с культурной осведомлённостью, профессиональной экспертизой в конкретной области и технологической грамотностью [1, с. 15].

Переводчик XXI века — это не только посредник между языками, но и медиатор смыслов, способный учитывать культурные различия, жанровую специфику и прагматику коммуникации. Важным элементом работы является владение современными инструментами: CAT-tools (Trados, MemoQ, Smartcat), терминологическими базами, машинным переводом и постредактированием [2, с. 41].

Рынок переводческих услуг стал высококонкурентным: фриланс-платформы, глобальные агентства и автоматизированные системы создают давление на традиционные способы работы. В этой ситуации особое значение приобретают

личностные качества переводчика — стрессоустойчивость, внимательность, этичность, способность к постоянному обучению [3, с. 52].

Современная концепция компетенций переводчика выделяет несколько ключевых компонентов [4, с. 27]:

Лингвистическая компетенция — знание грамматики, лексики, стиля, идиом исходного и целевого языка. Включает умение адаптировать стиль текста под аудиторию.

Межкультурная компетенция — способность учитывать культурные особенности, ментальные модели, традиции. Особенно важно для художественных и политических текстов.

Предметная компетенция — профессиональные знания в конкретной области: медицина, юриспруденция, IT, маркетинг. Отсутствие таких знаний увеличивает риск ошибок [5, с. 103].

Техническая компетенция — работа с CAT-инструментами, системами машинного перевода, терминологическими базами. Навыки постредактирования МТ (МТРЕ) обеспечивают точность перевода при автоматизации.

Исследовательская компетенция — умение работать с корпусами текстов, справочниками, проверять факты и термины.

Этическая компетенция — соблюдение конфиденциальности, авторских прав, профессиональной ответственности.

Переводчик юридических документов должен не только владеть юридической лексикой, но и разбираться в структуре правовых актов и формальных требований оформления [6, с. 41].

Успешный переводчик должен обладать: внимательностью и точностью, аналитическим мышлением и когнитивной гибкостью, стрессоустойчивостью и дисциплиной, коммуникабельностью и эмпатией [7, с. 34].

Эти качества необходимы для точного перевода смыслов и межкультурной передачи информации, особенно в условиях жестких сроков и сложных текстов. Фрилансеры должны также обладать предпринимательскими навыками: умением оценивать проект, вести переговоры и выстраивать отношения с клиентами [8, с.57].

Системы машинного перевода (Google Translate, DeepL, МТ-системы на базе нейронных сетей) изменили структуру рынка: ускорение рутинных процессов, снижение необходимости в переводчике для базовых текстов, рост спроса на МТРЕ-специалистов.

Постредактирование требует высокой квалификации: недостаточно просто исправить ошибки, необходимо адаптировать стиль, терминологию и сохранить смысл [9, с. 19].

Аналитика Nimdzi и ELIS (2023–2024 гг.) показывает, что глобальный рынок перевода составляет более 67 млрд долларов США, с устойчивым ростом в юридическом, медицинском, IT и мультимедийном сегментах [10, с. 88].

Особенности рынка: высококонкурентная среда, акцент на узкую специализацию, необходимость сертификации и участия в профессиональных ассоциациях (FIT, ATA, UNESCO) [11, с. 22].

Этика перевода включает: конфиденциальность и соблюдение NDA, точность и достоверность, ответственность за последствия перевода, особенно в медицине и праве [12, с. 57].

Образование должно включать: CAT-инструменты и МТРЕ, междисциплинарные курсы, курсы этики и управления проектами [11, с. 22].

Рост международного сотрудничества и цифрового контента усиливает потребность в квалифицированных переводчиках.

Взаимодействие человека и AI создаёт новые возможности: синергия технологий и профессиональных навыков.

Специализация и постоянное обучение остаются ключевыми факторами успешной карьеры.

Развитие искусственного интеллекта (ИИ) и нейронных систем перевода (NMT — Neural Machine Translation) радикально изменило структуру переводческой деятельности. Если ранее переводчик выступал в роли основного создателя текста, то сегодня он всё чаще становится редактором и контролёром качества, выполняющим задачи постредактирования машинного перевода (МТРЕ — Machine Translation Post-Editing) [13, с. 45].

Согласно исследованиям Европейской ассоциации переводчиков (FIT Europe, 2023), около 65% профессионалов регулярно используют машинный перевод как инструмент предварительной обработки текста. Однако полностью автоматизированный перевод пока не способен заменить человека, особенно в контекстах, где требуются стилистическая адаптация, эмоциональная окраска, культурная релевантность и точность терминологии [14, с. 98].

Переводчик становится медиатором между человеком и технологией: он управляет процессами локализации, создает терминологические базы, обучает системы машинного перевода и контролирует выходные данные. Такой специалист всё чаще рассматривается как «лингвист-аналитик» или «AI language manager», а не просто переводчик.

Важно, что взаимодействие с ИИ требует новых компетенций: понимания принципов машинного обучения, алгоритмов NMT, а также знания инструментов вроде DeepL API, Google AutoML, Smartcat AI Hub [15, с. 121]. Следовательно, переводчик будущего должен сочетать филологическое образование с элементами digital literacy и data awareness.

Профессия переводчика претерпела значительные изменения под влиянием глобализации, цифровизации и искусственного интеллекта. Современный специалист должен обладать комплексом компетенций: лингвистических, культурных, технических, предметных и этических. Технологии повышают эффективность, однако человеческий фактор остаётся критическим для качественного перевода.

Основные вызовы отрасли: автоматизация, конкурентный рынок, узкая специализация и правовые/этические риски. Для сохранения актуальности профессии необходимо: интегрировать технологии в учебные программы, развивать междисциплинарные компетенции, повышать квалификацию и участвовать в профессиональных ассоциациях, соблюдать этические стандарты и авторские права.

Профессия будущего — это синергия человека и технологий, где переводчик выступает как медиатор смыслов, обеспечивая точность, культурную адекватность и качество коммуникации.

#### Список литературы:

1. Алексеев, П. М. (2021). Теория и практика перевода в цифровую эпоху. Москва: Академический проект. — С. 15–248.
2. Власова, И. Л. (2019). Психология переводческой деятельности. Санкт-Петербург: Питер. — С. 10–195.
3. Гарбовский, Н. К. (2018). Теория перевода. Москва: Издательство МГУ. — С. 5–412.
4. Baker, M. (2018). In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge. — pp. 1–345.
5. Костина, Е. А. (2020). Инновации в переводческом образовании. Москва: Логос. — С. 40–220.
6. Исаева, З., & Мавлянбердиева, Л. (2025). ЭТАПЫ РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ В ЕВРОПЕ: ОТ АНТИЧНОСТИ ДО НАШИХ ДНЕЙ. Евразийский журнал академических исследований, 5(11), 74–78. извлечено от <https://in-academy.uz/index.php/ejar/article/view/66101>  
DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.17649312>
7. Исаева, З., & Нозимжонова, Г. (2025). ВЛИЯНИЕ ПЕРЕВОДА НА ПРОГРЕСС В НАУКЕ И ТЕХНИКЕ: ИСТОРИЧЕСКАЯ ПЕРСПЕКТИВА. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 205–208). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17649605>
8. Исаева, З., & Махмудова, Д. (2025). СВЯЗЬ ПЕРЕВОДА И ЛЕКСИКОГРАФИИ: СОЗДАНИЕ СЛОВАРЕЙ И СПРАВОЧНИКОВ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 154–157). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17657519>
9. Исаева, З., & Махмудова, Д. (2025). СВЯЗЬ ПЕРЕВОДА И ЛЕКСИКОГРАФИИ: СОЗДАНИЕ СЛОВАРЕЙ И СПРАВОЧНИКОВ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 154–157). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17657519>
10. Исаева, З., & Абдувахобова, С. (2025). ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА: ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ И ИХ ПРИЧИНЫ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 183–186). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17667691>
11. Туллекова, К., & Исаева, З. (2025). ПРОЦЕСС РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКА: ОТ АНАЛИЗА ТЕКСТА ДО ИТОГОВОГО ПРОДУКТА. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 117–121). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17748805>